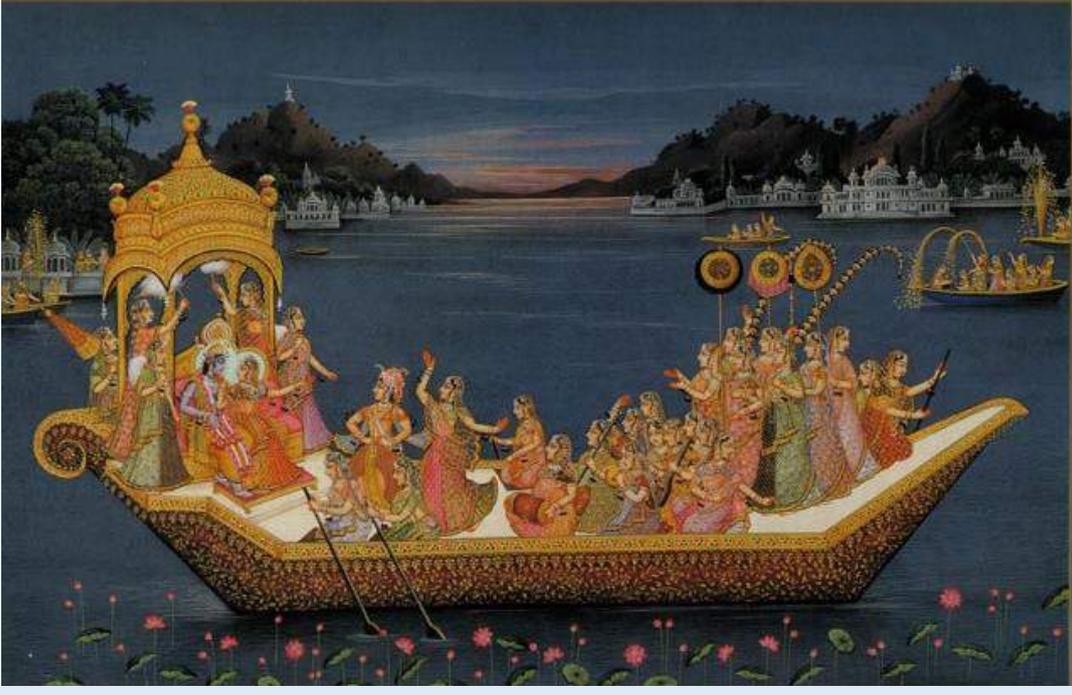


NAUKA VILĀSA

Poems and Songs about Śrī-Śrī Rādhā-Kṛṣṇa's boat pastimes in Mānasa Gangā



**MĀNASA GANGĀRA JAL, GHANA GHANA KALAKAL,
DU'KULA BOHIYĀ JĀY DHEU
GAGANE UTHILO MEGH, PABANE BĀRHILO VEG,
TARAṆĪ RĀKHITE NĀRE KEU**

The water of Mānasa Gangā is turbulent and wild, blasting against both its banks. Clouds have arisen in the sky and the wind blows fiercely – no one can save this boat!”

**DEKHO SAKHI NAVĪNA KĀṆḌĀRĪ ŚYĀMA RĀY!
KOKHONO NĀ JĀNE KĀN? BĀHIBĀRA SANDHĀN,
JĀNIYĀ CORILUNG KENE NĀY?**

“Behold *sakhi*, this young boatman Śyāma! He never learned how to navigate a boat – why did I board this boat despite knowing this?”

**NĀIYĀ NĀHIKO BHOY, HĀSIYĀ KATHĀTI KOY,
KUTILA NAYĀNE CĀHE MORE
BHAYETE KĀMPICHE DE, E JĀLĀ SOHIBE KE,
KĀᅇDĀRĪ DHARIYĀ KARE KORE**

“Fearlessly this boatman is speaking and laughing and glancing at me wantonly. My body shakes with fear – who can tolerate such a scorching experience? This boatman keeps me in his embrace!

**AKĀJE DIBAS GELO, NAUKA PĀR NĀHI HOILO,
PARĀᅇA HOILO PARAMĀD
GYĀN DĀS KOHE SAKHI, THIR HOIYĀ THĀKO DEKHI,
EKHONO NĀ BHĀVIHO BISHĀD**

The day has passed fruitlessly, the boat did not cross the Mānasa Ganga and my mind has become very upset and confused!” Jñāna Dās says “Sakhi, stay calm and look. Don’t be sad now.”



**KOHICHE CIKAᅇA KĀLĀ
VĀSA PARIHARI, BOISOHO KIᅇORI, PĀRA KORI EI BELĀ**

“Cikaᅇa Kālā (glossy complexioned Kᅇᅇᅇa) said: "Give up Your dress (undress Yourself) and sit down, Kiᅇori (adolescent girl). Now I will help You to cross the river.”

**NĪLA VASANA KAᅇITE POROHO, DEKHIYE KĀMPICHE GĀ
NAVĪNA NĪRADA, BHARAME PABANA, TVORĀY DUBIBE LĀ**

(Kᅇᅇᅇa told Radhika:) “When the wind sees the blue cloth on your waist he will shiver, and, mistaking it for a fresh raincloud, will quickly inundate this boat.”

**KĀNURA VACANA, ᅇUNITE TOKHONO, KAPAᅇE KOHICHE DHANI
TOMĀRA ANGERA, CIKAᅇA VARAᅇA, KEMONE LUKĀBE TUMI**

“Hearing these words of Kṛṣṇa, Radha smiled slyly (and retorted): “And you? How will you hide your glossy black body?”

**ŚUNİYĀ E KOTHĀ, KOHOYE LALITĀ, KEHO NĀ KORIHĠ GOL
KĀLIYĀ VARAṆA, CHĀPĀBO EKHONA, DHĀLI DIYĀ GHANA GHOL**

“Hearing these words, Lalita said: Everybody be quiet! I will now cover over this black colour (of Kṛṣṇa’s body) by pouring whey over it!”

**ŚUNİYĀ NĀGARA, HOILĀ FĀNFORA, MADHURA MADHURA HĀSE
KOHE GURUDĀS, HRIDOYE ULLĀS, SUKHERA SĀYARE BHĀSE**

“Hearing this, Nagara Kṛṣṇa was perplexed and he smiled ever so sweetly. Guru Das says (Kṛṣṇa or Gurudas) floats in an ocean of bliss with gleeful heart.”



**BOḌĀI! AI KI GHĀṬERA NEYE
KOTHĀ HOITE ĀSI, DILO DARASĀNA, VINODA TARAṆĪ BEYE
RAJATA KĀNCANE, NĀ-KHĀNI JADITA, BĀJICHE KIṆKIṆĪ JĀLA
APARŪPA TĀ'TE, ŚOBHĀ RĀṄGĀ HĀTE, MAṆI-BĀNDHĀ KEROYĀLA**

"O holy mother! Who is that there near the Ghāṭa? Where has He come from, showing Himself to us, steering His blissful boat, that is studded with gold and silver? His waistbells jingle and on His reddish hands are beautiful bangles!"

**HĀSITE HĀSITE, GĪTA ĀLĀPICHE, DHULĀICHE RĀṄGĀ ĀṆKHI
CĀPĀIYĀ NĀYA, KE JĀNE KI CĀYA, CANGALA NAYANA DEKHI**

“He smiles and laughs and sings a song while His reddish eyes are twirling. He wants Me to board the boat. Who knows what He wants when you look at His naughty, restless eyes?”

RATANERA PHĀLI, ŚIRE JHALAMALI, KADAMBA KUSUMA KĀNE
JATHARA ANCALE, VĀMŚITI GUÑJECHĒ, ŚOBHE NĀNĀ ĀBHARANE

“A jeweled strip shimmers on His head and He wears Kadamba-flowers on His ears. He keeps His flute tucked in the scarf around His waist and is beautified by different other ornaments.”

ĀMARĀ KOHIBO, KĀMSERA YOGĀNI, BUKE NĀ HELIHO KEHU
JAGANNĀTHA KOHE, ŚĀŚĪ ŚOLA KALĀ, PELE KI CHĀḌIBE RĀHU?

“We will say: No one will neglect an assistant of Kamsa in the heart!" Jagannātha dāsa says: "Will Rāhu (the eclipse) give up the full moon when he caught it?" (Pada Kalpataru)



NĀIYĀ HE EKHON LOIYĀ COLO PĀRA;
PŪRILO TOMĀRA ĀŚĀ KI ĀRA VICĀRA
AKALANĀKA KULE MORA KALANĀKA RĀKHILE,
EKHON KIBĀ MONE ĀCHE NĀ BOLOHO CHALE

"O boatman! Now take Me across the lake! Your desires are fulfilled, what more do You want? You have now polluted the spotless reputation of My family (by committing adultery with Me) What do You have on Your mind? Tell Me openly!"

NĀIYĀ HOIYĀ CŪḌĀ BĀNDHA MAYŪRERA PĀKHE,
ITHE KI GARAVA KORO KULA VADHŪ SĀTHE
PĀRE NEO NŪTANA NĀIYĀ NĀ KORO VEYĀJA;
JNĀNA DĀSA KOHE NĀIYĀ BODĀ RASA RĀJA

“Why do You have a crown of peacock-feathers, being a boatman? Why are You so haughty with the married girls? Take Me across the lake, O young boatman, and don't play any tricks!" Jñāna dāsa says: "This boatmen is a great *rasika!*"



***NĀ BĀO NAVĪNA KĀṄḌĀRI;
JHALAKE UṬHAYE JALA BHAYE KEMPE MORI***

"Don't row anymore, O young steersman! The water is gushing in only more.
I'm shivering and dying of fear!"

***TVARĀYA TARAṆĪ LOIYĀ TĪRE ĀILĀ ŚYĀMA,
SAPHALA KORILĀ VIDHI PŪRILO MANOKĀMA***

"Śyāma quickly brought His boat to the shore and Fate arranged there for the
fulfillment of all His desires."

***NAVĪNA MĀKHANA CHENĀ YE CHILO PASĀRE;
SAKALA DILEN ŚYĀMA NĀGARERA KARE
ANJALĪ ANJALĪ KORI KORILĀ BHOJANA;
SABE MELI COLILEN ĀPAN BHAVANA
ĀILĀ MANDIRE RĀI SAKHĪGAṆA SAṄGE;
HARIṢE BOSILĀ DHANĪ PREMERA TARAṆGE***

"The *gopīs* gave Śyāma all the fresh butter and buttermilk that was meant to be
sold, and He began to eat it, handful after handful. Then everyone went to their own
home. When Rāi came to Her own home She joyfully sat down on the waves of love."



***ḌĀKA DIYĀ BOLE NĀIYĀ NĀ ĀNO GHĀṬE;
ĀMARĀ HOIBO PĀRA BELĀ SAB ṬUṬE***

"The *gopīs* called the boatman and said: "Quickly take us across the lake! Our time is running out!"

**DEKHIYĀ NĀGARA RĀJA JĪRṆA TARĪ LOIYĀ;
HĀSIYĀ KOHOYE KATHĀ KĀṆḌĀRĪ HOIYĀ
KE DIBE ĀMĀRE KOHO KOTEKO BETAN;
EKE EKE PĀRA KORIBO YOTO JAN**

“Seeing their plight, the king of gallants became a boatman, took His broken boat, laughed and said: "Tell Me, how much will You pay Me for My job? I can only take one person across each time!"

**RĀI KOHE YĀHĀ CĀHO TĀHĀ ĀMARĀ DIBO;
KĀṆḌĀRĪ KOHOYE HIYĀRA RATANA LOIBO**

Rāi said: "We will give You whatever You want!", so the boatman replied: "I will take the jewels of Your heart (grab Your breasts)!"

**EKĀKINĪ NAUKĀYA CAḌILĀ VINODINĪ;
TARAṄGA BĀḌILO TĀYA JĪRṆA TARI-KHĀNI
TARAṄGA DEKHIYĀ THARAHARI KĀMPE RĀI;
SĀBDHĀNE BĀY NAUKĀ KĀNDĀRĪ KĀNĀI**

“Vinodinī boarded the boat alone, but the waves grew high and the boat was old. Seeing the high waves, Rāi trembled violently and Kānāi the boatman carefully steered the boat along." (Pada Kalpataru)



**GOVINDA RASIKA VARA, VIDAGADHA SU-NĀGARA,
KĀMA KRĪḌĀ YĀHĀRA CARITA.
MĀNASA JĀHNAVĪ JALE, VIHĀRA KORITE CHALE,
NĀVIKA HOILĀ ADABHUTA**

"Govinda, the greatest of all aesthetic relishers, the clever amorous hero, is always engaged in all kinds of lusty affairs! Once He played a wonderful game by becoming a boatman on the Mānasa Gangā-lake!"

*PĀRĀPĀRA KORIBĀRE, BHĀŅGĀ TARI ĀNI TĪRE,
SU-CĀTURYE NĀGARENDRA RĀYA
EKĀKINĪ ŚRĪ RĀDHĀRA, UTTOLANE SE NAUKĀYA,
BOLITECHE MĀJHA DARIYĀYA*

*EKE MORA JĪRṆĀ TARI, TOMĀRA YAUVANA BHĀRI,
SU-KUMĀRĪ DEKHOTO CĀHIYĀ
YADI JALA-MAGNĀ HOY, SADĀ MORA EI BHOY,
KI KORIBO NĀ PĀI BHĀVIYĀ*

"Cleverly the king of amorous heroes brought His broken boat to the shore to ferry Rādhikā. Śrī Rādhā boarded the boat alone, and when They were in the middle of the lake, the boatman said: "You see, My boat is old and Your youthful beauty is very heavy. I like to see Your tender beauty! I'm always so afraid of sinking! I can't imagine what will happen then!"

*ETO BOLI ŚYĀMA RĀYA, HĀSIYĀ NIKATE YĀY,
TYĀGA KORĀIYĀ KANCULIKĀ
STANA-YUGA MANOHĀRĪ, KARE DHARE GIRIDHĀRĪ,
RASE ḌAGAMAGI ŚRĪ RĀDHĪKĀ*

"Saying this, Śyāma Rāya came closer and helped Her taking off Her blouse. Śrī Rādhikā floated in rasa while Giridhārī grabbed Her enchanting breasts!"

*VICITRA VILĀSA DEKHI, ANTARETE MAHĀ-SUKHĪ,
SPHURANETE RAGHUNĀTHA DĀSA
SEI KṚṢṆA PRIYATAMĀ, PĀNCĀLIKĀ MANORAMĀ,
SEVO NITYA PREMA KORI ĀŚA*

Nauka lilā – boat pastimes

"Raghunātha dāsa's heart greatly rejoices when he sees this wonderful pastime, and he always desires to render loving devotional service to this most enchanting beloved of Kṛṣṇa."

First song translated in 2008, all others in 1992 by Advaita Das